

重構台灣

作者：林玄淞

書名：福爾摩沙大旅行

作者：劉克襄

出版社：玉山社

出版日期：1999年10月

本書摘述：

劉克襄蒐集了1860至1885年間來台旅行西方人所寫的日誌，在經過翻譯、注釋、編排後，概分北部的旅行、南北縱貫的旅行，以及南部的旅行等三部分，介紹被遺忘在正式歷史外的「福爾摩沙」風貌。

透過作者的編輯安排，讀者可以跟隨著百年前西方旅人的文字記載，上溯流經台北盆地的大小河域，穿越荒煙蔓草的西部平原，深入未經墾殖的中央山脈，探看曾經失落的人物風土。特別是庶民的生活，在寫實的文字中彷彿活了過來，有如撥開歷史的迷霧，呈現在讀者的眼前。

或許，作者編譯此書的動機，可藉由英國攝影家湯姆生的這段文字來說明，他說：「相機一直拌隨我的旅行，只有它能正確描述出我在路途中發現的有趣事物，以及我接觸的各類人種。於是，我能在書中提供讀者無異議的『真誠』，讓他們直接分享遠方地帶人類風景的愉快經驗。」從這段敘述，我們不難理解，作者選譯文章又何嘗不是為讀者打開一扇真誠的窗，讓讀者在台灣愁苦歷史之外，接觸那充滿愉悅的風景。

心得評論：

《福爾摩沙大旅行》一書是百年前西方旅人的台灣探險紀行，忠實地為台灣留下開闊而多樣的旅行紀實，也讓今日的讀者帶來豐碩的感動而發人深省。

報導日誌建構面貌

作者自圖書館中，蒐羅了十九世紀西方人在台灣各地的見聞，並從中篩選出外國人在台灣的遊紀類書，加以譯註編輯成書。透過報導一般的旅遊日誌記載，搭配詳細的註解及圖片導覽，深度吸引閱讀者的好奇探索心理。而當讀者的目光，跟隨著遊歷在台灣土地上的外國人視野，飽覽了這片土地上的人文風土、自然地理時，一幅幅台灣的圖像也緩緩地自腦海中浮現。

於是，在柯靈烏與柯伯希的旅行中，流轉出基隆河、大漢溪、新店溪的淙淙水聲；在韓威禮的遊歷裡，佇立著烏來蒼翠的森林，其中更隱隱傳來原住民們純樸的歌聲；接著，柯勒、巴克斯及艾倫的南北奔波，則帶著我們飽覽西部西原的風景，走入沿途的漢人、平埔族與原住民生活的場景中；而湯姆生、史蒂瑞深入山區的未知探險，緊緊揪住心中激盪不已的悸動，久久無法平息；最後，在畢齊禮前往墾丁建造燈塔的旅途上，引領我們亦步亦趨地行走南台灣的熱帶雨林，發掘不同族群間的衝突。

這些外國人眼中的台灣圖像，是我們從未見識過的。透過他們的客觀描述，蔥鬱森林、錯落灌叢、清澈溪流，勾繪出當時的自然地理風貌；原住民的剽悍、平埔族的友善、漢移民的勤勉，構成多元的人

文風貌。這些曾是散落各地的歷史片段，如今經過作者悉心編譯，讓我們得以更加認識這塊土地。

時空聯結啟發省思

然而，劉克襄並不滿足於建構一個過去的台灣面貌，他進而試圖引領讀者更深入地認識台灣。

他依循著舊時西方旅行者的記載，在今日的地圖上尋找往日的行跡，並沿途紀錄圖像與文字，將過去的時間與現在的空間加以結合，賦予台灣圖像更豐富的意涵。不可諱言的，台灣的歷史在經歷數度的殖民統治後，已被分割得支離破碎，人們已無法將現在與過去做任何的連接。劉克襄經由實地的旅行，追尋西方旅行者的記載所殘留的蛛絲馬跡，試圖串連出當時的旅行路線，並將旅途中的景物建構起豐沛的歷史意涵。如此一來，當現代人們旅行在這片土地上時，風景便不再只是風景，而是演繹出更深層的人與土地歷史的對話。在這樣具有真實感的對話中，將會使土地與人更緊密的結合，也使得文化更能扎根於這片土地之上。

歷史的斷簡殘篇

位居邊陲的台灣，歷來都不受中國核心歷史的青睞，這使得有關台灣的文字記載殘缺零散。即使是近代台灣歷史的紀錄，也因承緒中國歷史主觀記載的寫法，而失之偏頗。因此，我們自然無法自官方的記載中，窺見真實的台灣。因此，當劉克襄《福爾摩沙大旅行》整理出西方旅行者的記錄，當中所透露出的浮光掠影，不由得讓人眼睛為之一亮。在漢人意識主宰的眾多歷史紀錄中，隱而不見的原住民、平

埔族的生活，竟一一展現在我們眼前，從而補綴了殘破的漢人歷史，建構出一個真實的台灣風貌。

人文風物的剪影

在《福爾摩沙大旅行》書中，外國自然學者描述旅途所見所聞的居民，當中的原住民、平埔族及漢人等族群，是我們現在耳熟能詳的族群。但細細閱讀書中的文字記載，咀嚼其中的情節，在外國旅行者眼中所描繪出來的族群，這些在我們生活中息息相關的伙伴們，卻與我們現在所知所聞有著難以契合的距離。畢竟，過去關於這片土地的記載，多是以漢人意識來書寫，自然的，漢人利益的觀點就成為判斷事物的基準。在文化上處於弱勢的原住民與平埔族，也就被形容為與漢人利益對抗的侵犯者。

透過外國旅行者的觀點，漢人與原住民、平埔族之間，受害者與加害者的角色，忽地有了一百八十度的轉變。試看這段文字，「留在我心上的印象是混亂而又頗為悲哀的。我曾到過一個殘存的日子已經屈指可數的民族當中去。這個民族有著可愛的性格，他們的本質似乎不適合於文明國家有秩序的工作，而其愚昧與淳樸竟到這樣的程度：他們願意將他們高貴的森林交換酒精，並永遠接受一個大膽而又貪婪的鄰人的欺負。沒有朋友，沒有援助，沒有同情，他們是這個時代中的孤兒。」這不禁讓人深思，當我們迷失在傳統文字記載的偏執中，那將是多麼地盲目無知。

所謂「盡信書不如無書」，當我們閱讀書中的文字時，是否應該抱著質疑的態度，並且追根究底地尋找真相，劉克襄的《福爾摩沙大旅行》正好提供了這樣的省思。該書讓我們跳脫以漢人意識所構築的

台灣歷史脈絡的思考模式，從而以更寬廣的視野，審視台灣族群的互動關係，讓彼此間的相處，有著更多的了解與包容。

或許我們仍可期待，一如英國商人柯勒在旅行西海岸的記錄中的描述：「這裡的居民有智慧、熱忱與奉獻精神，可在建教堂與服職時看出。他們也與異教徒友善相處，中間或存著一些迫害、干擾，但可明顯看出未來的宣教工作會更順利。」

自然地理的追尋

當我們期待建立和諧的族群時，土地的面貌正在迅速的改變。這些百年前的外國旅人詳實地描述當時台灣的自然地理面貌，我們或許驚訝於文字當中所描繪的自然景觀，更多時候，我們甚至懷疑令外國水手驚豔的「福爾摩沙」是否真的曾經存在。的確，對照著現在的殘山剩水，我們是要懷疑。為了支應過去殖民統治者的索求無度，台灣的山林付出了慘痛代價，過度的開發，已經使得森林消失、河川變質、物種滅絕。這不得不讓人心生警惕，在百年前仍是婆娑洋中的美麗島嶼，究竟該何去何從？

旅行是發現土地真實面相的最好方法，旅行也是將自身與土地連結最快的途徑，而當旅行途中人、事、物都被歷史註解了與自身的關係時，自然環境再也不能被論斤計兩的買賣，它啟發了深層的感情，使得我們更加珍視土地上的自然生態。

結語：

對多數現在生活在台灣的族群而言，台灣的歷史是一頁又一頁，先住民與移民衝突的血淚印記。一次又一次的歷史巨輪的輾壓，創造

這片土地坎坷而豐富的歷史背景，卻也使得現代台灣住民，盡皆沈浸在那愁苦的歷史記憶裡，無法自拔。但這片土地上的生命，難道真只剩下苦難而已嗎？

我們該從悲痛的苦難中超脫，讓生命尋一扇窗口，而得以重新出發。而那掩去所有的衝突痕跡，包容了來自不同地方的移民，卻又默默無聲的土地母親，就成為重構台灣的基礎。畢竟，土地才是大家生存的基礎。數百年來的紛擾，不正是為此基礎而產生的嗎？惟有喚起大家對土地的熱情，這樣，我們才能正視自己的歷史，並謀求更和諧的方式，共同為這片土地打拼。